



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

Транслитерация – это передача переводимого слова графическими средствами (*dollar – доллар, sport – спорт, golf – гольф, polo – поло, tennis – теннис, poker – покер, revolver – револьвер, park – парк*).

В данном романе эти способы также применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий улиц, парков, районов, предместий, рек, газет и театров.

В заключении важно отметить, что переводческий аспект романа «Луна и грош» еще довольно плохо изучен в Казахстане, хотя уже существуют несколько диссертационных работ по данной теме в странах СНГ. Проблема изучения методов перевода лексических единиц, называющих реалий, до сих пор остается открытой и служит основой большого количества научных работ. Именно данные факторы определяют актуальность выбранной нами темы исследования и послужили стимулом для сопоставительного изучения романа С.Мозма «Луна и грош» в аспекте переводоведения.

Список использованных источников:

1. <http://www.wikipedia.org>
2. Шаталов Д.Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений, 2007, Воронежский государственный университет.
3. Могам В.С. Луна и грош. Авторизованный перевод с английского Э. и Б. Лебедевых. – М.: Круг, 1927.
4. Мозм С.У. Луна и Грош.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // ИЯШ. – 1997. – № 3. – с. 13-18.

УДК 81'255

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ С ПОМОЩЬЮ СУБТИТРОВ

Бейсенбаева Анар Шамильевна

студент 4-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амренова А.С.

В современном мире киноиндустрия становится все более и более востребованной. На данный момент существует огромное количество иностранных фильмов, львиную долю среди которых занимает западная продукция. В прокате безоговорочно лидируют американские картины, а телевидение активно закупает телесериалы и тематические программы, большая часть которых транслируется на телевидении, рассчитана на широкую зрительскую аудиторию.

За последние годы в Казахстан было импортировано огромное количество иностранных кинофильмов. При этом необходимо учитывать наиважнейшую роль перевода кинофильмов. На плечи переводчика ложится ответственность за правильную и адекватную передачу текста.

Наряду с этим возникает необходимость в профессиональных переводчиках кинофильмов. Перевод иностранных кинокартин, как правило, осуществляется внештатными переводчиками телеканалов и многочисленных студий. Перевод проверяется редакторами и художественным руководителем.

Данная статья посвящена анализу трансформаций при переводе кинофильма «*Fantastic beasts and where to find them*» на русский язык. У переводов кинофильмов есть своя специфика.

Особенности перевода:

Прежде всего, необходимо отметить, что перевод всего видеоматериала проводится по двум направлениям одновременно. Это письменный перевод и устный перевод.

Устный перевод фильма делается в профессиональном агентстве перевода с готовых реплик в распечатанном виде. Сложность заключается в соблюдении стилистики и смысловую нагрузку фраз, необходимо текст сверять параллельно с видео. Именно благодаря переводу определяется разница между лицензированной записью и пиратской копией – в пиратской копии перевод осуществляется исключительно на слух и зачастую оставляет желать лучшего [1].

Вторым сложным моментом при переводе фильмов является, так называемая, «укладка». Это сопоставления фраз их длины оригинала с языком, на который переводится текст. Получается, что нужно подобрать такие фразы, которые и по смыслу будут подходить, и по длине будут одинаковы. Для того чтобы зафиксировать четкие моменты произношения той или иной реплики, вставляются тайм-коды, которые и помогают укладываться в хронометраж. На практике готовый текст оформляют согласно специфическому форматированию, включающему несколько разделов: реплики, тайм-коды и имена персонажей.

Следующим и самым сложным моментом в переводе кинофильмов является перевод прямой речи. Для того чтобы адаптировать документальные и художественные фильмы, необходимо в совершенстве владеть собственным языком. Нужно учитывать культурный уровень говорящего, его возраст, контекстуальное значение фраз, образность слога. Также немало трудностей доставляет перевод забавных моментов и шуток. Представления о юморе у разных народов разные. И вот тут только от переводчика зависит, сможет ли он «смешно» перевести комичную ситуацию. Сможет ли он воссоздать смешную ситуацию, чтобы зритель также смог улыбнуться в данный момент.

Достижение упомянутого эффекта носит название «Адекватность перевода».

Адекватность, как понятие, представляет собой соотношение подбора языковых знаков на языке перевода тому определению ИТ, которое принимается за основной цель процесса перевода. Другими словами, можно сказать, что адекватность это такое отношение исходного и конечного текстов, где главным является цель перевода [2].

Далее, рассмотрим письменный перевод фильма, то есть, субтитры.

Каждый субтитр состоит из двух строк по 36–38 знаков в каждой. Время нахождения каждого субтитра на экране 2–5 секунд, что определяется и осуществляется с помощью специальной компьютерной программы [4].

Переводчик работает с предоставленным ему субтитровым листом фильма, в котором все диалоги уже предельно сокращены и представлены в вышеуказанном формате.

Это, по сути, литературный письменный перевод, который делается по особым правилам, и где главным условием является предельная лаконичность при сохранении эстетических, стилистических и смысловых аспектов речи героев фильма. Главное здесь – уяснить важность или второстепенность информации в исходном, звучащем с экрана тексте.

Субтитр – это надпись на нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык понятный зрителям [5].

Из данного определения следует, что субтитры бывают двух видов: субтитры, воспроизводящие речь персонажей на языке, на котором снят кинофильм (обычно используются при демонстрации фильмов для глухих зрителей), а также субтитры, являющиеся переводом кинофильма на язык, понятный зрителю, т.е. язык, носителями которого являются люди, составляющие зрительскую аудиторию данного кинофильма. При проведении настоящего исследования нами рассматривается второй вид субтитров, так как именно он представляет интерес с точки зрения теории перевода.

На основе переводческих трансформаций я распределила примеры согласно классификации трансформаций на лексические трансформации представлены калькированием в следующем примере:

Оригинал:

– Good afternoon! I'm looking for two gentlemen with the strange suitcase. Might that be

you?

– *Who wants to know?*

Устный перевод:

– Доброго вам дня! Я ищу двух джентльменов с чудаковатым чемоданом. Может быть это вы?

– *А ты кто такой?*

Субтитры на русском:

– Доброго вам дня! Я ищу двух джентльменов с чудаковатым чемоданом. Может быть это вы?

– *А ты кто такой?*

Как мы видим, устный перевод и субтитры полностью совпадают. То есть получатель субтитров владеет адекватной и эквивалентной информацией.

В данной статье я показала то, каким образом возможно проследить полноту передачи информации кинофильма зрителю и слушателю.

Список использованных источников:

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. <http://perevodovedcheskiy.academic.ru>
4. Современный словарь иностранных слов. – СПб.: Дуэт, 1994. – 752с.

УДК 81'255

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА ОСНОВЕ РОМАНА ДУЛАТА ИСАБЕКОВА «ТРАНЗИТНЫЙ ПАССАЖИР»)

Бекбулатова Айжан

студент 4-го курса специальности 5В020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Амалбекова М.Б.

Знакомство с сокровищами всемирной литературы важно для становления духовности любого образованного человека. Но далеко не каждый может позволить себе изучение произведений Шекспира, Данте, Гёте в оригинале. Культурное наследие европейских стран, идеи восточной философии с их мировой историей, древние эпосы народов мира и произведения современных авторов, отражающие новейшие течения в искусстве и литературе – всё это богатство становится нам доступно благодаря деятельности писателей-переводчиков.

Перевод - это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к устным переводчикам -«толмачам» присоединились и переводчики, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межкультурное общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур [2].

Самое общее понимание сути перевода сводится к его трактовке как средства межкультурной коммуникации. Перевод рассматривается как вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста (оригинала) передается на другой язык путем